

はじめに

本書は、アメリカ合衆国のエスニックマイノリティ（民族・文化的少数派）について書かれた英語のテキストである。各マイノリティの移民史や直面する独自の問題を具体的に描いて、メディアで流れる主流派のアメリカ社会とは異なるもう一つのアメリカ社会の顔を伝えることを目指している。そのために、本書は次のような方針に基づいて書かれた。第一に、各マイノリティが抱える問題を世界史の中に位置付けて説明すること、第二に、各マイノリティに属する無名の個人や彼らの肉声をできるだけ載せて、マイノリティとして生きる姿をリアルに示すこと、第三に、ステレオタイプ（各民族に関する片寄ったイメージ）を打破する内容を盛り込むこと、第四に、日系をはじめアジア系のマイノリティを積極的に取り上げること、である。

イラク戦争に関して、「戦死目立つ米少数民族」 という記事（2003年4月1日付けの朝日新聞）を目にした。イラク戦争で戦死したアメリカ兵士には少数民族のヒスパニック系が目立つという。豊かなアメリカ社会で生きる貧しい移民出身者には、軍隊は安定した給料を得られる職場であり、国家に身を捧げることで除隊後の就職に有利であると考えられるからである。マイノリティの犠牲の上に成り立つ豊かなアメリカ社会という構図は、実はこれまでも繰り返されてきたパターンであることが本書を読めば明らかになる。テロリズムにより世界貿易センタービルが崩壊した2001年9月11日以後、私たちの目の前には、世界最強の軍事力と経済力を持つアメリカ合衆国が世界各地で他民族と衝突をくりかえす様子が次第に一枚の絵のように浮かび上がってきた。もし五百年後の未来から現在を俯瞰するならば、現代はローマ帝国や大英帝国に匹敵する帝国としてのアメリカが君臨した世界と映るかもしれない。それほどアメリカは世界の秩序形成に圧倒的な力を保持している。

一方、多民族・多文化の社会であるアメリカには、同化政策とそれに対する反発があり、多様な民族・文化を積極的に評価しようとする意見がある。本書も民族や文化は本来交流する雑種的な性格を持つものであり、そこに各民族や各文化の独自性も生まれるのではないかという視点から書かれている。そして、もう一つのアメリカの顔を探す試みは、もう一つの世界像を探す試みであり、もう一つの日本・日本人像を探す試みであると考えられる。本書では、日系アメリカ人に関して二つの章に分けて取り上げた。アメリカに住む日本人・日系人は一般にモデルマイノリティとして賞賛されるが、第一章では第二次大戦中に強制収容された日系人の「ノー・ノー・ボーイ」を取り上げ、第十一章では戦後の「戦争花嫁」を取り上げた。アメリカ社会と日本社会の狭間で生きた両者の貴重な体験は、ますます急速に多民族・多文化化する世界に生きなければならない現代の

日本人にひとつの方向性と勇気を与えてくれるはずである。

本書が英語読解テキストとして、未来ある若い学生諸君に興味を持って読んでいただけるとするならば、これ以上の喜びはない。なぜなら英文を読む行為には、英語自体を解釈する側面と内容を理解する側面があるが、読者が内容に心を奪われていつの間にか英語の字面を解釈してしまっているのが、英文読解の一つの理想であるからである。筆者として、本書が英語という言語を通して学生諸君の世界像を広げることにほんのわずかでも貢献できることを願っております。

著者代表 川村義治

CONTENTS

はじめに	i
アメリカ合衆国・移民の流れ	1
Unit 1 Japanese-Americans (1) もう一人のイチローとはだれか	2
Unit 2 Jewish-Americans 異民族間結婚の恐怖	7
Unit 3 Chinese-Americans チャンスをつかむ	12
Unit 4 Irish-Americans 新たな約束の地の出現	17
Unit 5 Native Americans ネイティブアメリカンの知恵と「武器」	22
Unit 6 German-Americans 不戦主義者としてのアメリカ人	27
Unit 7 Indian-Americans モーターのオーナーから情報産業の覇者まで	32
Unit 8 Italian-Americans 娯楽化するステレオタイプイメージ	37
Unit 9 Korean-Americans マンハッタン商店主の苦悩	42
Unit 10 African-Americans 人種差別と「逆差別」の論理	47

Unit 11	Japanese-Americans (2)	52
	「戦争花嫁」という存在	
Unit 12	Mexican Immigrants	57
	アメリカ人になるための確かな条件	
Unit 13	The Hmong	62
	彼らは時空を飛び越えて移民した	
Unit 14	Cuban-Americans	67
	カストロの死を待つ人々	
Unit 15	Arab-Americans	72
	テロリズムの連想	
Unit 16	Israeli-Americans	77
	イスラエル国家との「距離」	
Unit 17	Indonesian-Americans	82
	地上のパラダイスから移民した男	
Unit 18	Greek-Americans	87
	ギリシャ系居住区の変遷	
Unit 19	Bulgarian-Americans	92
	バルカン半島の負の遺産	
Unit 20	West African Immigrants	97
	アメリカで子供を育てる問題点	
	参考文献・引用先一覧	102


Unit 1



Japanese-Americans (1): What does 'No-No Boy' mean?

もう一人のイチローとはだれか

第2次世界大戦中、大平洋岸に住む日系アメリカ人は強制収容所に入れられた。彼らは白人社会において民族の違いがどういう意味を持つかを経験し、収容所の中でアメリカ合衆国への忠誠心を問われた。アメリカと日本の力関係は21世紀の今日でも少しも変わらない。

 1-02

There are two Ichiros in Seattle. One, of course, is Ichiro Suzuki — the Seattle Mariners' baseball player who took American fans by storm in 2001. The other is Ichiro Yamada, a Japanese-American character in John Okada's novel, *No-No Boy*. This little-known novel follows the less fortunate Ichiro, who was



日系人収容所（カリフォルニア）

imprisoned for refusing to serve in the U.S. army during World War II.

Since 1812, U.S. soil had never been attacked by a foreign power. After Japan's surprise attack on Pearl Harbor, Americans on the Pacific Coast became fearful of sabotage or treachery from within. Many began to insist that Japanese in the U.S. — regardless of age, sex, or citizenship — should be confined. Even Walter Lippmann, the most noted liberal journalist of his time, called for the internment of Japanese-Americans. In one article, he suggestively wrote, "The Pacific Coast is officially a combat zone: some part of it may at any moment be a battlefield. And nobody ought to be on a battlefield who has no good reason for being there." In 1942, the U.S. government extracted Japanese-Americans from their homes and confined them to internment camps.

In 1944, the U.S. government conducted a loyalty test in order to screen camp inmates and register young Japanese-American men for military service. Two questions in the survey, Question 27 and Question 28, caused controversy within

the camps:

Question 27. Are you willing to serve in the armed forces of the United States on combat duty, whenever ordered?

Question 28. Will you swear unqualified allegiance to the United States of America and faithfully defend the United States from any or all attack by foreign or domestic forces, and foreswear any form of allegiance or obedience to the Japanese emperor, to any other foreign government, power or organization?

The two questions were hard to answer for many young Japanese-American men. Yes to Question 27 meant that they would have to go to war, leaving aging parents and young brothers and sisters behind in the harsh conditions of the camps. Yes to Question 28 suggested that they would have to regard Japan as an enemy.

For many, the questions seemed to force a choice between their Japanese ethnicity and their American nationality. Some answered yes to both questions and went to war. Some answered no to both and were sent to prison. They were called 'no-no boys.' The questionnaire divided the Japanese-American community. For those who were fighting in the war to prove their loyalty to the United States, the no-no boys were viewed as traitors. Their attitudes, it was felt, reinforced the perception that Japanese-Americans were disloyal to their new country. In the novel, when a friend of Ichiro's was discharged from the military and found out that Ichiro was a no-no boy, he became enraged, calling Ichiro a "rotten, no-good bastard."

Many of the no-no boys didn't have much allegiance to Japan, but refused military service because they were furious at the U.S. government for restricting their civil rights. As Ichiro pointed out in the novel, "First they jerked us off the coast and put us in camps to prove to us that we weren't American enough to be trusted. Then they wanted to draft us into the army. I was bitter — mad and bitter. Still, a lot of them went in, and I didn't." While both sides wanted



ワシントン D.C.の公園で行われた
日系米国人の強制収容記念碑の除幕式

what was best for the Japanese-American community, neither side could agree on the proper method to achieve true assimilation and civil rights.

In U.S. history, this theme has been repeated several times. The most notable case was when the boxer Muhammad Ali refused to serve in the army during the Vietnam War. Like Ichiro, he refused to fight abroad for the government that was mistreating his community at home. And like Ichiro, he was slandered by many in his own community. Today, Ali is celebrated as a hero by most African-Americans for his actions. In the Japanese-American community, too, perceptions are changing. On May 15th 2002, three hundred no-no boys received an official apology from the Japanese American Citizens League, an influential organization which had branded them as traitors half a century ago.

[Notes]

John Okada (1923-1971) 日系アメリカ人2世としてシアトルに生まれる。ワシントン、コロンビア両大学で学ぶ。第2次大戦に従軍。著書 *No-No Boy* (1957) は日系文学として高く評価された。 **No-No Boy** シアトルを舞台にしてノー・ノー・ボーイと呼ばれる兵役を拒否した日系アメリカ人を描いた小説。ジョン・オカダ自身はノー・ノー・ボーイではないが、自伝色の濃い内容である。 **Since 1812** 1812 戦争を指す。欧州でナポレオン戦争が始まると、米国は中立政策をとった。英国はナポレオンの大陸封鎖に対抗して、米国の沿岸の海上封鎖より通商を妨害。その結果、1812年に両国間で戦争が勃発した。戦いは五大湖付近から米国東南部まで拡大した。 **sabotage** [sə'betɑ:ʒ] 破壊行為 **citizenship** 市民権。アメリカの移民法は国内在住者を大きくアメリカ市民 (citizen) と外国人 (alien) に分ける。アメリカ市民とは市民権を持つ者である。 **confine** 閉じ込める **Walter Lippmann** (1889-1974) ウォルター・リップマン。アメリカの偉大なジャーナリスト。「冷戦」(the Cold War) という言葉の生みの親として知られる。著書 *Public Opinion* は「ステレオタイプ」という概念を追求した名著。 **internment** 強制収容。1942年、西海岸の日系人11万7千人が数カ所の収容所に直行させられた。 **combat duty** 戦場での任務 **unqualified allegiance** 無条件の忠誠 **foreswear (or forswear)** 拒否する **harsh** 劣悪な **ethnicity** 民族性。身体的特性と文化的特性を含む。 **discharge** 除隊させる **rotten, no-good bastard** バカ野郎、最低だ **to achieve true assimilation and civil rights** 真にアメリカ人として同化し、市民権を獲得すること **Muhammad Ali** (1942-) モハメッド・アリ。元世界ヘビー級チャンピオン。ベトナム戦争の際の兵役忌避などで社会現象を引き起こしたカリスマ的黒人ボクサー。イスラム教に入信して改名。 **slander** 中傷する **the Japanese American Citizens League** 全米日系市民協会。日系アメリカ人の公民権組織として最も古い組織。

Exercises

True or False

次の各文の内容が本文と一致すればT、一致しなければFを書きなさい。

- _____ 1. Ichiro Suzuki is the name of a character in one of John Okada's novels.
- _____ 2. Many Americans called for the internment of Japanese-Americans during World War II.
- _____ 3. Japanese-Americans were forced to answer some difficult questions about their loyalties during the war.
- _____ 4. Japanese-Americans were known as the 'no-no boys' because they rarely said "yes".
- _____ 5. Japanese-Americans were often viewed as traitors during the war.
- _____ 6. Those Japanese-Americans who were interned were satisfied that their civil rights had been protected.
- _____ 7. Muhammad Ali was very popular because he fought for the U.S. army in Vietnam.

Vocabulary

それぞれの () に入る適切な語彙を下から選び、必要なら正しい形に直して記入しなさい。

1. The idea that more money should be spent on defense was greatly () by the latest wars in Middle East.
2. I demand an official ()! I have never been treated like this.
3. In some societies, wives have to () obedience to their husbands.
4. We must avoid any measures that may () the free activity of our students.
5. John's success changed his friends' () of him.

perception, reinforce, restrict, apology, swear

● **Composition** ●

次の日本語を英訳しなさい。

1. シアトルにはパイク・プレイス・マーケット (the Pike Place Market) という有名な市場があります。

シアトル：Seattle

2. 平日の晴れた午後は、市場をぶらぶら散歩するのに最高です。

ぶらぶら散歩する：linger
